

RUS TILINI O'RGANISHDA TARJIMA STRATEGIYALARI: AUTENTIK MATNLAR BILAN ISHLASHDA YUZAGA KELADIGAN MUAMMOLAR

Adilova Tursunoy Kadirovna

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti NTM o'qituvchisi

Annotatsiya. Maqolada rus tilini o'rganayotgan o'zbek tilida so'zlashuvchi talabalar tomonidan autentik matnlarni tarjima qilishda qo'llaniladigan strategiyalar hamda uchraydigan xatoliklar tahlil qilinadi. Ruschadan o'zbekchaga va aksincha tarjima qilishda yuzaga keladigan leksik, grammatik, uslubiy va madaniy tafovutlar asosida muammolar sinflanadi. Tadqiqot autentik adabiy va ijtimoiy matnlar asosida olib borilib, talabalar tarjimalarida ko'p uchraydigan xatolar misollar bilan ko'rsatilgan. Xatoliklar statistik jihatdan tahlil qilinadi va ularni bartaraf etish uchun samarali yondashuvlar taklif etiladi.

Kalit so'zlar: tarjima strategiyalari, rus tili, o'zbek tili, autentik matnlar, tarjima xatolari, semantik muvofiqlik, madaniy tafovut, kontekst, interlingval tafsir, lingvodidaktika.

Аннотация. В статье анализируются стратегии перевода, используемые узбекоязычными студентами при работе с аутентичными текстами на русском языке, а также типичные ошибки, возникающие в процессе перевода. Рассматриваются проблемы, возникающие при переводе с русского на узбекский язык и наоборот, на основе лексических, грамматических, стилистических и культурных различий. Исследование основано на аутентичных художественных и публицистических текстах. Часто встречающиеся ошибки проиллюстрированы примерами и проанализированы с использованием статистических методов. Предлагаются эффективные подходы для их устранения.

Ключевые слова: стратегии перевода, русский язык, узбекский язык, аутентичные тексты, ошибки перевода, семантическое соответствие, культурные различия, контекст, интерлингвальная интерпретация, лингводидактика.

Annotation. The article analyzes translation strategies used by Uzbek-speaking students when working with authentic Russian texts, as well as common errors encountered in the translation process. It explores problems that arise when translating from Russian to Uzbek and vice versa, focusing on lexical, grammatical, stylistic, and cultural differences. The study is based on authentic literary and journalistic texts. Frequent translation mistakes are illustrated with examples and statistically analyzed. Effective strategies are proposed for overcoming these issues.

Keywords: translation strategies, Russian language, Uzbek language, authentic texts, translation errors, semantic equivalence, cultural differences, context, interlingual interpretation, linguodidactics.

Kirish

Rus tilini o'rganish jarayonida tarjima nafaqat til kompetensiyasini shakllantiradi, balki madaniy ko'nikmalarni ham rivojlantiradi. Ayniqsa, **autentik matnlar** (gazeta maqolalari, badiiy asarlar, rasmiy hujjatlar) bilan ishlashda talabalar turli tarjima muammolariga duch keladi.

Muammo: Talabalar tarjimada so'zma-so'zlikka yo'l qo'yadi, madaniy kontekstni hisobga olmaydi va mos ekvivalent topishda qiynaladi. **Maqsad:** Ruschadan o'zbekchaga va aksincha tarjima qilishdagi eng ko'p uchraydigan xatoliklarni aniqlash va ularni bartaraf etish strategiyalarini ishlab chiqish.

Metodlar

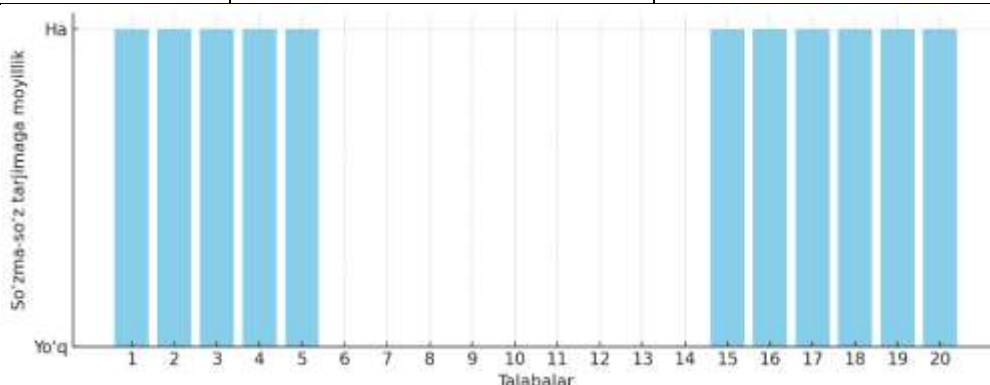
Tadqiqot quyidagi metodlarga asoslanadi:

- **Eksperimental tarjima topshiriqlari:** 30 nafar 3-kurs talabaga autentik rus va o'zbek matnlari berildi.
- **Xatoliklarni tasniflash:** tarjimalardagi xatolar grammatik, semantik, stilistik va pragmatik guruhlariga ajratildi.
- **Korpus tahlili:** talabalar tomonidan yozilgan tarjimalar elektron ko'rinishda korpusga kiritilib, avtomatik xatolik aniqlash va qo'lda tekshiruv amalga oshirildi.
- **Tahlil vositalari:** misollar, statistik taqqoslashlar, ekspert baholash.

Natijalar

1-jadval. Talabalar tarjimasida aniqlangan xatoliklar turlari (%)

Xatolik turi	Ruschadan o'zbekchaga (%)	O'zbekchadan ruschaga (%)
Grammatik xatolar	36%	42%
So'zma-so'z tarjima	29%	25%
Stilistik nomuvofiqlik	21%	20%
Semantik xatolar	14%	13%



1-rasm. So'zma-so'z tarjimaga moyillik (talabalar soni bo'yicha)

Muhokama

Olingan natijalar rus tilini o'rganuvchi o'zbek talabalarida **ma'no ko'chirish** va **kontekstual ekvivalent** topish ko'nikmalari yetarli darajada shakllanmaganligini ko'rsatdi.

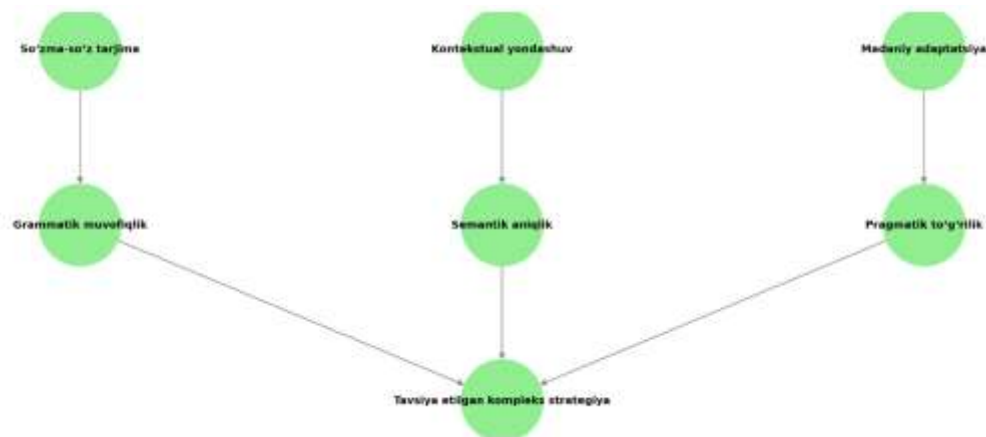
Ko'p uchraydigan xatoliklar:

- **So'zma-so'z tarjima:** “у него золотые руки” → “uning qo'llari oltindan” (to'g'ri: “u juda mohir”)

- **Uslubiy xatolik:** rasmiy uslubni ogʻzaki uslubga aylantirish
- **Madaniy noaniqlik:** rus tili frazeologizmlarining bevosita tarjimasini notoʻgʻri tushuniladi

Tavsiya etilgan yondashuvlar:

- Kontekst asosida ekvivalent qidirish mashqlari
- Parallel matnlar asosida frazeologik bazani shakllantirish
- Stilistik moslikni oʻrgatuvchi topshiriqlar (stilistikaning funksional uslublari asosida)



2-rasm. Talabalar tomonidan qoʻllaniladigan tarjima strategiyalari

Xulosa

Autentik matnlar bilan ishlashda talabalar til koʻnikmalarini chuqurlashtiradi, ammo tarjima jarayonida uchraydigan grammatik va semantik muammolarni yengish uchun maqsadli yondashuvlar kerak. Til oʻrgatishda kontekstual, stilistik va madaniy aspektlarga asoslangan mashgʻulotlar tarjima sifatini oshiradi. Xatoliklarni tahlil qilish orqali tarjima kompetensiyasini rivojlantirish mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Комиссаров В.Н. **Современное переводоведение.** – М.: ЭТС, 2019.
2. Djuraeva D. **Tarjima nazariyasi va amaliyoti.** – Toshkent: TDPU, 2022.
3. Baker M. **In Other Words: A Coursebook on Translation.** – Routledge, 2018.
4. Saʼdullayev, A., & Asrorov, O. (2024). The essence of new pedagogical terms during the reforms implemented in the field of education." Science Shine" International scientific journal, 14(1).
5. Boymurotovna, X. N. Asror oʻgʻli, AO, & Rajabboyevna, ok (2025, march). Kompyuter va robotlar bilan oʻzaro aloqa orqali ijtimoiy psixologiyani oʻzgarishi. In International Conference on Educational Discoveries and Humanities (pp. 63-70).
6. Asropov, O., & Xusenova, M. (2025). Optik aloqa tizimlarida spektral zichlikni oshirishning yangi usullari. *Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами*, 1(1), 241-244.

7. Asror o'g'li, A. O., & Imomnazar o'g'li, H. A. (2025). Optik aloqa tarmoqlari asosidagi abonent kirish tarmoqlarini tahlil qilish. Yangi o'zbekiston, yangi tadqiqotlar jurnali, 2(9), 1255-1260.
8. Asror o'g'li, A. O., & Imomnazar o'g'li, H. A. (2025). Tolali optik aloqa tarmoqlarini sifat ko'rsatkichlarini baholashda sun'iy intellektni qo'llash. Izlanuvchi, 1(6), 500-505.
9. Rustamovna, R. I. (2025, January). Boshlang'ich maktabgacha yoshdagi bolalarni rivojlantirish va tarbiyalashda medianing o'rni. In International Conference on Multidisciplinary Sciences and Educational Practices (pp. 225-230).
10. Rustamovna, R. I. (2025, January). Maktabgacha ta'lim: bolaning kelajagi va tarbiyasi uchun muhim jarayon. In International Conference on Multidisciplinary Sciences and Educational Practices (pp. 217-224).
11. Radjabova, I. R. (2024). Talabalarni oliy ta'limga moslashuvchanlik kompetensiyasining tarkibiy qismlari va xususiyatlari. Golden brain, 2(12), 165-170.
12. Мадатов, К., & Тожиева, О. (2025). Ta'lim tizimida sun'iy intellekt: moslashuvchan o'quv platformalari va ularning samaradorligi. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 365-367.
13. Мадатов, К., & Джабборов, Н. (2025). Raqamli texnologiyalar va sun'iy intellektning zamonaviy jamiyatdagi roli va istiqbollari. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 266-268.
14. Мадатов, К., & Исмоилов, И. (2025). Sun'iy intellekt asosida axborot va kommunikatsiya tizimlarining rivojlanishi. yutuqlar va yangi imkoniyatlar. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 264-266.
15. Маматова, Г. Д. (2021). Современные аспекты использования искусственного интеллекта в образовательном процессе высшего учебного заведения. Ббк 65.0501 А 43, 71.
16. Маматова, Г. Д. (2021). К вопросу о роли цифровых технологий в совершенствовании высшего образования Республики Узбекистан. In Современные проблемы социально-экономических систем в условиях глобализации (pp. 239-243).
17. Mamatova, G. (2023). Oliy ta'lim muassalarining raqamli faoliyati hamda kelajak kadrlarini tayorlashda raqamli texnologiyalar va sun'iy intellektni qo'llash jarayonlari. Kelajak kasblari. Interpretation and researches, 1(7).
18. Джуманов, Ж. Х., & Эгамбердиев, Х. С. (2018). Разработка и внедрение устройств автоматизированных измерений параметров подземной гидросферы. Математик моделлаштириш, алгоритмлаш ва дастурлашнинг долзарб муаммолари. Республика конференцияси. Тошкент, 17-18.
19. Джуманов, Ж. Х., Юсупов, Р. А., Эгамбердиев, Х. С., Ишанходжаев, О. А., & Ахролов, Ш. С. (2019). Математическое моделирование процессов геофильтрации подземных вод в многослойных средах (на примере Китабошахрисабзского месторождения подземных вод)/ВЕСТНИК ТУИТ. Ташкент. ТАТУ, 3, 51.
20. Djumanov, J. X., Zaynidinov, H. N., Egamberdiev, X. S., & Eshmuradov, D. E. (2020). Mathematical Modeling of the Processes Formations of Stocks in Low Water Period

(on the example of the Kitab-Shahrisabz aquifer). International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJITEE) ISSN, 2278-3075.

21. Suvonov, B. I. (2023). Information and communication systems for technological process management: a comprehensive review. Экономика и социум, (11 (114)-2), 440-443.

22. Abduqodirov, A. A., Yusupbekov, A. N., Suvonov, B. I., & Toshtemirov, R. T. (2022). Tabiiy gazni qayta ishlash jarayonining intellektuallashtirilgan boshqaruvida noaniq mantiq asosidagi modeldan foydalangan holda nazorat qilish. Инновационные подходы, проблемы, предложения и решения в науке и образовании, 1(1), 100-108.

23. Botirovich, X. S. Iskandar o 'g 'li, SB (2024). Perform addition and multiplication operations in excel. Golden brain, 2(16), 42-46.

24. Botirovich, X. S. Murodullo o 'g, JOT, & Iskandar o 'g 'li, SB (2024). Python dasturlash tilining kelib chiqishi. Modern education and development, 11(3), 120-126.

25. Сунатов, Ж., Холмуратова, Р., Зикриллаева, Ф., & Алишера, Г. (2025). Kompyuter lingvistikasida kompyuter leksikografiyasining ahamiyati. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 269-271.

26. Сунатов, Д., Тошмуродова, С., Анварова, Э., & Зикриллаева, Ф. (2025). Madaniyatlararo muloqotning ahamiyati. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 141-143.

27. Сунатов, Д., Хусенова, М., Санаева, М., & Зикриллаева, Ф. (2025). O 'zbek tilining xorijda o 'qitilishi. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 139-141.